Peruṅkāṭṭu grant, Śaka year 1589

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00018

Repository: Tiruvāvaṭutuṟai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00018.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil], Telugu [Telugu]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records an endowment made by Cuppiramaṇiya Tirumalai Cētupati Rakunāta to Ampalattāṭum paṇṭāram for performing pūja in Avudaiyarkoil to honor his ancestors and Tirumalai Nāyakkar.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r=1〉 **svasti śrī śali**va**hana** śakabdam· 1000 5〈2r=2〉 100 8 10 9 itaṉ mēl cellā niṉṟa〈3r=3〉 kīlaka ൭൩ taiy mātamum pavuṟaṉai〈4r=4〉maiyum pūca-naṭcettiramum cupa-yō〈5r=5〉 ka-cupa-karaṇamum kūṭiya puṇṇiya tiṉa〈6r=6〉ttil

tēvai nakarā{pa}tīpaṉ cētu-mū[la]-〈7r=7〉 re**kṣā** turantaraṉ rāmaṉāta cuv〈〈ā〉〉mi-pa〈8r=8〉 rata cēkaraṉ corimuttu vaṉṉiyaṉ〈9r=9〉 cāmi-t-turōkikaḷ miṇṭaṉ Aṭiy〈10r=10〉ār vēḷaikkāṟaṉ Araca-rāvaṇaorāma〈11r=11〉ṉ pañcattu māri paṭṭamāṉaṅ kāttāṉ〈12r=12〉 tālikku vēli taḷañ ciṅkam vai

〈13r=13〉 śrī subhramaṇya tirumalai〈14r=14〉 ya sētupati raghunātha

〈15r=15〉 ykai-vaḷa-nāṭaṉ para-taḷa-vipāṭaṉ〈16r=16〉 vētiyar kāvalaṉ vīrai-vaḷa-nāṭa〈17r=17〉ṉ toṇṭiyan tuṟaivaṉ aṭaikka〈18r=18〉laṅ kāttāṉ turai-rāyaṉ cey-atu〈19r=19〉ṅka-rāyaṉ vaṅkicātipaṉ tukavūr-k-〈20r=20〉 kūṟṟattu kāttūrāṉa ku-lottuṅ〈21r=21〉ka-coḻava-nallūr kīḻ pāl viraiy〈22r=22〉āta kaṇṭaṉil irukkum taḷavāy ce〈23r=23〉tupati puttiraṉ tirumalaiy cētu〈24r=24〉pati rekuṉāta-t-tēvar avarkaḷ tirup〈25r=25〉peruntuṟai Avuṭaiya parama-cuvāmiy〈26r=26〉ārkku Uṣā-kāla-p-pūcai naṭattum pa〈27r=27〉ratēci-muttirai Ampalattāṭum paṇ〈28r=28〉ṭārattiṉ kaṭṭaḷai-p pāricam-āka-c cō〈29r=29〉ttu-k kalaiyūr cellappaṉ taṟmattuk〈30r=30〉ku peruṅkāṭu kaṭṭaḷaiyiṭṭut taṟma-c-cā〈31r=31〉taṉa-p paṭṭayaṅ koṭuttōm …

antappe〈32r=32〉 ruṅ kāṭṭukku Ellai purav’ āvatu

- kīḻ-pāṟ〈33r=33〉k-ellai Iṭaiyaṉ kōṭṭaikkuḷ ve〈32r=34〉ḷikkum mēṉ-maṅkalattukkuḷ veḷik〈32r=35〉ku mēṟku-t
- teṉ-pāṟk-ellai vēṅkū〈32r=36〉r ellaikku vaṭakku
- mēl-pāṟk-ellai〈32r=37〉 kīḻ-{vayal-}vayalukkuk kiḻakku
- vaṭa-pāṟ〈32r=38〉k-ellai kōyiṟ kāṭṭukkum nāka-ma〈Page 1v〉〈1v=39〉ṅkalat-tukkuḷ veḷikkun teṟkku

Ā〈2v=40〉ka Icainta peru-nāṉk-ellaikkuḷ pa〈3v=41〉ṭṭa puñc〈〈ai〉〉 Uḷpaṭa c-cakala-camutāya-〈4v=42〉 p-pirāttikaḷum cantirātittavaraiyum〈5v=43〉 Āvuṭaiya-parama-cuvāmiyār Uṣā-kā〈6v=44〉la-Apiṣēka-kaṭṭaḷaikku Āṇṭum aṉupa〈7v=45〉vittum koḷḷa-k kaṭavār-ākavum〈8v=46〉 Inta-p-paṭikku tirumalaiya cētupati kāt〈9v=47〉ta tēvar avarkaḷ peruṅ(k)āṭṭukku-t taṟmacā〈10v=48〉taṉa-p-paṭṭayaṅ koṭuttō〈〈m〉〉

Inta-t taṟma〈11v=49〉ttai yātām oruvar paripālaṉam paṇ〈12v=50〉ṇiṉa pērkaḷ cētu-k-karaiyilum keṅkai〈13v=51〉 k-karaiyilum Āneka civaliṅka-p-piṟatiṭṭai〈14v=52〉yum kō-tāṉa-pū-tāṉaṅkaḷaiyum paṇṇiṉa〈15v=53〉 puṇṇiyattai yaṭaiya-k kaṭavār ākavum〈16v=54〉 Inta taṟmattukku Akitam paṇṇiṉa pēr〈17v=55〉kaḷ mātā-pitāvaiyum kuruvaiyum kārā〈18v=56〉m pacuvaiyum koṉṟatu tōṣattilē pō〈19v=57〉ka-k kaṭavār ākavum ൟ

1. Anuṣṭubh

〈20v=58〉 dānapālanayōr mmaddhyē
dānā〈21v=59〉t cchreyo ’nupālanam· |
dānāt· sva〈22v=60〉rgam avāpnōti
pālanād acyuta〈22v=61〉m· padam· || ൟ

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/29).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 20). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition is by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭuturai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 89–91, item 20.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 21, item 29.